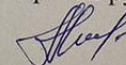


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи



Шевчук Кристина Александровна

Стратегии и тактики перевода текстов новостного дискурса

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2024

Коротченко
Лариса Никитовна

Проверено

19.06.2024 Зачтено Библиотека

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат педагогических наук, доцент
Моисеева Елена Сергеевна

Защита состоится «14» июня 2024 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «7» июня 2024 года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации обусловлена необходимостью сравнительного анализа английских информационных программ. Актуальность исследования также обусловлена когнитивным прагматическим фокусом в изучении специфики производства и восприятия новостного дискурса телевидения, что позволяет выявить, описать и объяснить особенности структуры англоязычного новостного дискурса.

Тематической структуре в переводе новостей уделяется относительно мало внимания, несмотря на ее заявленную значимость для содержания дискурса и создания функционально адекватных переводов. Результаты показывают, что, хотя переводчики обычно сохраняют структуру источников при переводе, в некоторых случаях (например, последовательное развитие темы) происходят значительные изменения, изменяющие статус некоторой информации, а также структуру событий, что приводит к изменению содержания новостей.

Цель исследования – поиск и выявление наиболее эффективных переводческих стратегий и тактик при работе с новостными текстами.

Задачи:

- 1) выполнить теоретический обзор по вопросам: стратегии и тактики перевода, адекватность перевода, новостной текст;
- 2) выявить переводческие стратегии, применимые при переводе новостных текстов;
- 3) описать тактики перевода, направленные на осуществление выявленных стратегий.

Объект исследования – стратегии и тактики перевода.

Предмет исследования – языковые средства реализации стратегий и тактик перевода.

В ходе исследования были использованы следующие **методы**: общенаучные методы; сравнительно-сопоставительный анализ; предпереводческий анализ; метод стилистического анализа.

Научная новизна магистерской диссертации заключается в выявлении переводческих стратегий и тактик, применяемых для перевода новостных текстов.

В ходе исследования было проанализировано большое количество различных источников, в том числе учебники по лексикологии и стилистике английского языка, а также научные статьи.

Практическая ценность магистерской диссертации состоит в использовании полученных результатов при чтении лекций, проведении семинарских занятий, написании выпускных квалификационных работ и контрольных работ.

Уникальностью данной работы является проведение сравнительно-сопоставительного анализа текстов новостного дискурса с использованием современных корпусных технологий.

Основные положения, выносимые на защиту:

1 В настоящее время одним из самых распространенных типов дискурса, который охватывает практически все типы институционального и даже бытового дискурса, считается новостной дискурс.

2 Реализация новостного дискурса осуществляется через определенные стратегии и тактики перевода. Обзор особенностей существования информационных программ и текстов, которые возникают при передаче информации в массы.

3 Стратегические и тактические приемы организации информационного жанра – основные и вспомогательные приемы реализации дискурса англоязычных информационных программ и новостных текстов. Тактические приемы, организующие дискурс на коммуникативном, структурном, тематическом уровне, помогают реализации вспомогательных стратегий.

Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и трёх приложений. Общий объём магистерской диссертации составляет 107 страницы, включая 8 рисунков. Список литературы содержит 63 наименований работ отечественных и зарубежных авторов.

По теме магистерской диссертации были опубликованы три статьи, которые принимали участие в различных конференциях, в том числе:

1 II Научно-практической конференции молодых ученых «Трансформация информационно-коммуникативной среды общества в условиях вызовов современности» ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре государственный университет» (2023) : Шевчук, К. А., Шушарина, Г. А. Дискурсивные стратегии и тактики в рамках культурно-новостной телепублицистической коммуникации/ К. А. Шевчук, Г. А. Шушарина // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности: материалы Всерос. науч. конф., Комсомольск-на-Амуре, 28-29 декабря 2023 г. : в 2 частях / редкол. : Ж. В. Петрунина (отв. ред.), Н. Э. Ракитина, А. В. Васильченко. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2023. – Ч. 2. – С. 153-155.

2 Шевчук, К. А. Стратегии и тактики текстов новостного дискурса / К. А. Шевчук, Г. А. Шушарина // Конкурс научно-исследовательских публикаций: материалы науч. конф., Комсомольск-на-Амуре, 12-24 сентября 2023 г. : в 2 частях / редкол. : Ж. В. Петрунина (отв. ред.), Н. Э. Ракитина, А. В. Васильченко. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2023. – Ч. 2. – С. 124-126.

3 Хабаровский краевой открытый фестиваль «Студенческая весна - 2024» ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре государственный университет» (2024).

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена описанию теоретических и методологических основ стратегий и тактик перевода текстов новостного дискурса, а также характерным чертам и особенностям новостного и теле публицистического дискурсов. Было установлено, что стратегии и тактики, применяемые при переводе тестов новостного дискурса, оказывают огромное влияние на перевод.

Была рассмотрена теоретическая база по следующим вопросам: новостной дискурс как средство распространения информации, понятие новостного дискурса в современной лингвистике, жанровое пространство новостного дискурса, информационные телепрограммы как жанр новостного дискурса, стратегии в рамках новостного дискурса, тактические приемы в рамках новостного дискурса, реализация стратегии текстовости через метатекстовые конструкции и тема-рематические цепочки, адекватность перевода новостного дискурса.

Во второй главе проведен перевод новостных текстов и телепрограмм сайтов: Sputnik International; The New York Times; CNN World; NBS News; The Guardian.; проанализированы переводческие стратегии, применяемые при переводе новостных текстов; проанализированы тактики перевода, направленные на осуществление выявленных стратегий.

Всего было проанализировано 10 новостных текстов. Целью работы был поиск и выявление наиболее эффективных переводческих стратегий и тактик при работе с новостными текстами. Всего было проанализировано 50 стратегий и тактик новостного дискурса. Также было выявлено 50 различных типов переводческих трансформаций, применимых при переводе новостных текстов с английского на русский язык.

Таким образом, оценочные поля информационной и аналитической программ сильно отличаются друг от друга. Кроме того, мы выяснили, что:

1 Прибегая к когнитивной стратегии, используют тактики информирования, воздействия на аудиторию и логического обоснования.

2 В новостных текстах, используется риторическая стратегия, тактики обращения к фактам, аргумента к аудитории и отсылки к авторитету.

3 В новостных текстах, прибегая к прагматической стратегии, считают разумным использовать тактики эмоционационирования, привлечения внимания и манипулирования.

Перевод текста, выполненный в практической части данной работы, позволил сделать следующие выводы: из всех найденных лексических трансформаций большинство принадлежит модуляции (38,2%), на втором месте по количеству оказался прием перестановки (29,4%), на третьем – прием описательного перевода (14,7%). Это свидетельствует об особенностях новостного дискурса, а именно – обилие аббревиатур, имен собственных, точность, что при переводе требует их наиболее однозначной трактовки.

В **заключении** сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

Сегодня новостной дискурс охватывает большинство типов институционального и даже бытового дискурса, поэтому ученые активно занимаются исследованием его функционирования.

Мы выяснили, что одним из способов реализации коммуникативно-манипулятивных возможностей текстов являются стратегии коммуникативного влияния.

Основную стратегию текстовости используют для формирования полного, законченного, складного текста. Также мы выделили вспомогательные стратегии: диктальная, модальная, регулятивная и фатическая.

Такие категории актуального членения предложения, как тема и рема связаны с построением текста, потому что в них учитывается коммуникативная перспектива предложения. Автор не может передать всю информацию сразу, единовременно. Линейность речи обуславливает определенный порядок следования элементов сообщения.

Перевод текста, выполненный в практической части диссертации, позволил сделать следующие выводы:

1 Можно говорить о том, что в представленных новостях чаще всего распространены становятся прагматическая, когнитивная и риторическая стратегии. Среди переводческих трансформаций выделим – приемы модуляции, перестановки и описательного перевода.

2 Во многих новостных и аналитических программах распространенными метаорганизаторами являются конструкции, которые указывают на линейную структуру организации речи.

3 Существует особая категория, которая связывает все тематические блоки программы друг с другом, это категория временной локализованности. Она выражается через временные формы глаголов, указывающих на принадлежность к тому или иному временному плану.

Список опубликованных работ

1 Шевчук, К. А. Дискурсивные стратегии и тактики в рамках культурно-новостной телепублицистической коммуникации / К. А. Шевчук, Г. А. Шушарина // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : материалы Всерос. науч. конф., Комсомольск-на-Амуре, 28-29 декабря 2023 г. : в 2 частях / редкол. : Ж. В. Петрунина (отв. ред.), Н. Э. Ракитина, А. В. Васильченко. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2023. – Ч. 2. – С. 153-155.

2 Шевчук, К. А. Стратегии и тактики текстов новостного дискурса / К. А. Шевчук, Г. А. Шушарина // Конкурс научно-исследовательских публикаций : материалы науч. конф., Комсомольск-на-Амуре, 12-24 сентября 2023 г. : в 2 частях / редкол. : Ж. В. Петрунина (отв. ред.), Н. Э. Ракитина, А. В. Васильченко. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2023. – Ч. 2. – С. 124-126.